

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТФЬЕВА**  
**(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 44.03.05 - педагогическое образование  
профиль - иностранный язык (английский/немецкий/французский) и иностранный язык  
(английский/немецкий)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ**  
**(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ)**

Выполнил студент группы \_\_\_\_  
Головач Артём Сергеевич

\_\_\_\_\_ (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
доцент каф. англ. филологии,  
Штейнгарт Елена Анатольевна

\_\_\_\_\_ (подпись, дата)

Дата защиты \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск  
2016

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1 Семантическая деривация как универсальное явление в языке.....	6
§ 1. Семасиология как наука.....	6
§ 2 Явление семантической деривации .....	7
§ 3. Виды семантической деривации.....	11
§ 4. Принципы разграничения полисемии и омонимии.....	15
Выводы по главе 1.....	20
Глава 2. Глаголы движения в сопоставительном и лингводидактическом аспектах.....	20
§1. Сопоставительная лингвистика и метод сопоставительного анализа.....	20
§2. Сопоставительный анализ глаголов движения.....	23
§ 3. Применение результатов в учебном процессе.....	55
Выводы по главе 2.....	61
Заключение.....	63
Библиографический список.....	66

## Введение

Данная работа посвящена изучению явлению семантической деривации в целом и анализу глаголов перемещения в русском и английском языках. Актуальность труда определяется необходимостью анализа процессов семантической деривации в различных языках с целью выявления семантических особенностей глаголов перемещения. Анализ глагольных лексем необходим и для выяснения способов пополнения лексикона как в плане номинативной роли лексем, так и в плане их функционирования в языке. Анализ глаголов русского и английского языков позволяет обнаружить общие черты или переход значения в совершенно иную сферу на примерах одних и тех же глаголов. Разработка вопросов семантической деривации является одним из перспективных направлений в современной лексикологической теории, впервые позволившее бросить взгляд на словообразовательную систему как на единое целое. Этот вопрос не утратил своего значения в современное время, так как данное явление появилось относительно недавно и еще до конца не исследовано. Изучение семантической деривации во всем разнообразии ее проявлений, раскрытие основных направлений в образовании слов с помощью этого способа словопроизводства, анализ итогов деривационных процессов, установление роли семантической деривации в формировании лексико-семантической системы является одной из самых актуальных задач современной русистики и англистики. **Актуальность** обращения к семантическому способу деривации обусловлена тем, что в последнее время изучение семантики выходит на лидирующие позиции во всех разделах лингвистики и, конечно же, в словообразовании. Среди ученых нет единого понимания сущности семантического словообразования, определение этого понятия обычно связывают с вопросом о разграничении полисемии и омонимии. Семантическую деривацию описывают как создание омонимов в результате разложения одного слова на два (В. В. Виноградов и Н. М. Шанский и пр.)

или как появление новых значений (лексем, лексико-семантических вариантов) одного слова, образование многозначности (Е.В. Падучевой, В.Н. Прохоровой, Д.Н. Шмелев и пр.)

**Объект нашего исследования** — глаголы перемещения английского и русского языков. **Предмет** - явление многозначности глаголов перемещения в английском и русском языках. **Цель** — сопоставить модели образования производных значений в глаголах перемещения английского и русского языков. Для решения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить научную литературу по семантической деривации
2. Рассмотреть цели и задачи сопоставительной лингвистики, описать метод сопоставительного анализа.
3. Выявить семантическую структуру глаголов перемещения английского и русского языков и сопоставить эти глаголы с целью выявления общих и специфических свойств.

В нашей работе мы использовали метод лингвистического описания, с помощью которого проводились отбор, систематизация и интерпретация. Также использовался метод сопоставительного анализа.

В качестве источников мы использовали литературу лингвистической направленности, монографии, идеографические и толковые словари и различные интернет источники.

**Практическая значимость** нашей работы обусловлена тем, что полученные данные могут найти применение при преподавании русского и английского языков, в том числе и для иноязычной аудитории, что требует детального сопоставления с родным языком в конкретной теме. Так же наша работа может быть полезна при составлении словарей.

Структура работы определяется поставленными задачами. Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются предмет, объект, цель и задачи исследования.

В первой главе дается определение семантической деривации, рассматриваются её виды, принципы разграничения омонимии и полисемии.

В второй главе подробно рассматривается методика сопоставительного анализа. Сопоставляются глаголы перемещения в английском и русском языках. Представляется система упражнений для элективного курса, направленного на освоение лексики исследованной тематической группы.

В заключении представлены выводы исследования.

Список библиографии насчитывает 49 источников.

## **Глава 1. Семантическая деривация как универсальное явление в языке.**

### **§1. Семасиология как наука**

Лингвистическая семантика как научная дисциплина имеет своим предметом исследование значения единиц разных уровней языка. Объект лексической семантики — предметно-понятийное значение слова.

Лексическая единица представляет собой единство знака, и значения, другими словами, языкового отражения определенного предмета либо явления действительности в виде ее словарного определения.

Во время речевого общения, тот кто принимает информацию воспринимает текст, а говорящий, закладывая смысл, порождает текст. В первом случае возникает вопрос: «Что это слово значит?», в другом же: «С помощью каких слов можно выразить это понятие (этот смысл)?» Вследствие этого, значения лексических единиц могут быть рассмотрены с двух направлений: от знака к значению и от значения к знаку. Отсюда, выделяются два аспекта семантики: семасиология, в которой значение изучается от плана выражения к плану содержания, и ономасиология, где значение изучается от плана содержания к плану выражения. Эти виды семантики неотделимо связаны друг с другом как теория значения и обозначения.

Выделение указанных разделов в семантике чрезвычайно важно для понимания сущности основных лексических категорий, одни из которых являются преимущественно семасиологическими (такие как, многозначность), другие в свою очередь — ономасиологическими (например, семантическое поле, синонимия); разграничение этих форм существенно так же для типологии словарей семасиологической и ономасиологической направленностей (ср. толковый словарь, с одной стороны, и идеографический или синонимический — с другой) [Белошапкина В. А., Брызгунова Е. А., Земская Е. А., 1989: 56].

Семасиологический аспект изучения слова имеет отношение ко всему, что, касается лексического значения слова: понятие лексической семантики, типология лексических значений, пути трансформации и производства новых значений и оттенков значения, явление многозначности и ее виды и т.п.

Основной метод исследования семантики слова— компонентный анализ значения. Различают как лексическую, так и грамматическую семантику, или лексические и грамматические значения. Носителем всякого языкового значения является определенная языковая единица: синтаксема, морфема, слово. Однако, почти все значения реализуются в основной единице языка- слове.

Под лексическим значением слова практически всегда понимается смысловое содержание слова, построенное на основе понятия, обобщенно отражающего в сознании носителя языка какие бы то ни было объекты, и дополнительные смысловые оттенки.

## **§2. Явление семантической деривации**

Термин «семантическая деривация» был введен в лингвистику в работах Падучевой Е.В.(1994), Кустовой О.В (1994,1998). Он применялся как синоним к терминам «многозначность», «семантическое словообразование».

Есть разные определения для обозначения явления, именуемого семантической деривацией. Известно, что в словообразовании это один из путей образования, новых слов, при котором производное слово и производящая основа имеют общий план выражения, но разный план содержания [Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология—М.: Международные отношения, 1977.]. О.Д. Мешков употребляет термин «лексико-семантическое производство», имея в виду те случаи, которые выражаются в образовании слов, обладающих лексико-грамматическими свойствами, отличающимися от свойств производящего слова, буквально, когда имеет место переход слова в другой разряд.

Вопросами семантической деривации в своё время занимались выдающиеся ученые-лингвисты:

И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, В. Вундт, В. фон Гумбольдт, Н.В. Крушевский, Е. Курилович, Г.И. Кустовой, Е.В. Падучева, О.Н. Трубачевым, Р.И. Розина, М.Н. Лапшина, М.В. Никитин, Г. Пауль, А.А. Потебня, Г. Стерн, С. Ульман, Ф. де Соссюр, Д.Н. Ушаков, И.В. Арнольд и др.

В.В.Виноградов именует это явление семантическим словообразованием, т.е.- образование нового слова, происходящее в итоге распада многозначного слова на омонимы, вытеснения старого значения новым либо образования двух формально различных слов на основании одного этимона. Известно о том, что, по мнению А. А. Зализняк, этот термин, является неудачным, потому что внутренняя форма нового слова плохо распознается. Развитие понятия семантического словообразования вышло за рамки омонимии и пошло иными путями, из которых основными являются два следующих.

Одни исследователи, к примеру, Дж. Лайонз, говорят в данном случае о полисемии и трактуют ее как чисто словообразовательное явление не только в семантическом, но и в формальном отношении. Другие же видят в полисемии явление, схожее словообразованию не формально, а лишь семантически. Д.Н. Шмелев, занимаясь семантическими отношениями между значениями многозначных слов, показал, что почти во всех вариантах имеет место производность, только формально отличающаяся от производности при словообразовании. Необходимо подчеркнуть то, что Д.Н. Шмелев имел в виду производность в широком смысле слова, потому он употреблял наиболее осторожный термин «семантическая деривация». В нашем исследовании мы решили отталкиваться от определения, данного О. Н. Трубачевым - семантическая деривация — это процесс появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического



объёма слова, приводящий к возникновению семантического синкретизма, результатом которого является появление так называемой полисемии. [Трубачев О. Н. Приемы семантической реконструкции / О. Н. Трубачев // Сравнительно-историческое изучение языков разных семей. Теория лингвистической реконструкции. — М., 1988. — С. 197–222.].

Близость полисемии к словообразованию дает основание говорить о семантической деривации как особенном типе словообразовательных процессов. Необходимо подчеркнуть то, что эта близость выражается, во-первых, в применимости к многозначности словообразовательных понятий таких как, как регулярность - нерегулярность, продуктивность - непродуктивность и, во-вторых, в основных типах семантических отношений, свойственных как словообразованию, так и полисемии. Необходимо подчеркнуть то, что также, как словообразование, семантическая деривация имеет направленность. Потому из двух значений слова с постоянной многозначностью одно является семантическим дериватом другого (либо же оба они производны от какого-то третьего).

Понятие деривации, т.е. образование одного значения от другого, кажется предпочтительней перед понятием регулярной многозначности, так как выбор направления производности нередко помогает правильному осознанию сущности семантического значения.

Термин «семантическая деривация» представляется более удачным так же потому, что он может использоваться как к процессу, так и к результату семантических переходов. А.А. Зализняк также утверждает, что отношения семантической производности, которые связывают значения одного слова на уровне синхронной полисемии, и отношения меж значениями слова в различные моменты его истории представляют собой одно и то же явление, которое и именуется семантической деривацией.

Если рассматривать синхроническую и диахроническую семантическую деривацию в качестве 1-го явления, как это делает Анна А. Зализняк, то можно, наконец, выделить последующие случаи реализации семантической деривации:

1.Полисемия, то есть наличие семантического соотношения между двумя значениями некоторого слова некоторого языка.

2.Диахронический сдвиг, то есть изменение значения.

3.Наличие данных двух значений у одного слова равно, как и слов, происшедших из одного слова в двух родственных языках.

Нередко семантическая деривация используется одновременно с морфологической деривацией. Смысл состоит в том, что необходимое семантическое соотношение устанавливается не в пределах одного слова, а между двумя словами, связанными какими-то словообразовательными отношениями. К примеру, в немецком от глагола ziehen (тянут) образовано слово поезд- Zug.

Этот факт только усложняет выделение семантической деривации. Так как отношение семантической деривации устанавливается внутри одного слова или между словами, приводящими к общему источнику, то случаи омонимии, когда слова образуются из разных источников, не могут быть приняты под определение семантической деривации.

Разнообразие форм и установок семантической деривации требует более внимательного рассмотрения этого явления как многоаспектного явления- явление семиозиса (процесс порождения и функционирования знаков, основывается на понимании знака как двойственной сущности, представляющей собой единство означающего и означаемого) связанного с динамикой когнитивных процессов мышления.

### §3. Виды семантической деривации

Понятие семантической деривации выдвинулось не так давно, но интерес к развитию значения слов не угасает на протяжении достаточно долгого времени. Рассматривая это явление в широком смысле, как вопрос происхождения и развития слов- этот вопрос интересовал людей еще в античности, когда следуя обще- философской теории именования мыслители обращались к истории изменения значения слов.

В конце девятнадцатого- двадцатом столетии теории значения слова уделялось большое внимание. Многие выдающиеся лингвисты занимались исследованиями в этой области. Развитие значения слова в этот период было одним из важнейших вопросов как в рамках семантики, так и в рамках лингвистики в целом. Такими лингвистами как Г. Пауль, Д. Н. Ушаков создавались различные классификации типов семантических изменений.

Огромнейшее внимание так же уделялось их причинам, главной из которых являлись психологические факторы, если быть точнее, ассоциативное мышление человека. Создавались объемные словари, отражающие историческое развитие значений слов.

Подробнее мы остановимся на публикации работы Г. Пауля «Принципы истории языка», в которой рассматривались общие закономерности изменения значений и его причины, а также выделялись основные типы изменений в зависимости от логических отношений, существующих между старым и новым значениями.

В этой работе выделились такие виды семантической деривации:

- сужение значения, или специализация, как следствие сужения объема и обогащения содержания понятия
- расширение значения как следствие расширения объема и обеднения содержания представлений

-перенос значения на основании смежности, причинно-следственных отношений, или ассоциативных связей

-другие случаи — гипербола, литота, эвфемизмы, и т. д.

Сам же процесс семантических изменений Пауль описывал следующим образом, цитата: «с каждым новым актом говорения, слушания и мысли к данному содержанию прибавляется нечто новое... Наконец, вследствие ослабления и усиления старых элементов, как и появления новых, в организме имеет место смещение отношений между ассоциациями» [Пауль. Г., 1960].

В момент своего зарождения слово всегда моносемично. Новая сема является итогом переносного употребления слова, когда название одного предмета или же явления используется в качестве наименования другого. Базисом для использования слова в переносном значении является схожесть явлений или их смежность, отсюда и все значения многозначного слова связаны между собой. Несмотря на многозначность, слово являет собой семантическое единство, именуемое семантической структурой слова.

Различают два вида переносного значения слова - метафорический и метонимический перенос.

В основе метафорического переноса лежит сходство явлений или предметов в широком смысле этого слова. Отсюда следует что, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений, а новое значение слова -результат ассоциативных связей. Такой перенос может быть выполнен на сходстве внешних признаков: по форме или местоположению предметов, цвету или вкусу, или, например, по сходству функций предметов и так далее. Например:

*клешня*- конечность краба, рука;

*гроза*- атмосферное явление; беда, опасность; явление, внушающее страх, приводящее в ужас;

*сторож*- лицо, охраняющее какой либо объект, приспособление для кипячения молока.

Метонимический перенос же- это перенос наименования по смежности явлений, их взаимосвязи как пространственной, временной и так далее: учреждение - люди, которые работают в этом учреждении (учиться в институте, весь институт вышел на митинг) и т. д.

Чаще всего метонимический перенос наблюдается у отглагольных имен существительных. В результате метонимического переноса происходит развитие многозначности терминов:

словообразование - процесс образования новых слов; раздел науки о языке, изучающий процессы словообразования;

фразеология - совокупность устойчивых словосочетаний; раздел науки о языке, изучающий устойчивые словосочетания.

В процессе переноса, у слов образуется новое значение, которое закрепляется в речи. Слово как переносном значении, так и в прямом, всё так же выполняет свою номинативную функцию.

В связи с центральным местом слова в языкознании, которое располагает сложной системой гипотез, теорий, концепций, закономерностей в каждой его отрасли, наблюдается подвижность лексики языка. Она прежде всего связана с необходимостью фиксировать в словаре вновь появляющиеся или осваиваемые человеком явления действительности. В лингвистической теории не ослабевает интерес исследователей к проблеме значения слова, которое характеризуется изменением своего объёма.

Г. Пауль выделил два основных пути изменения значения: модификация значения; перенос наименования. Разновидностями модификации значения являются:

расширение объема значения (обобщение);

сужение объема значения (уточнение).

Расширение объема или же обобщение это изменение значения, в результате которого слово, которое раньше называло предметы одного вида, распространяется в качестве названия на все виды данного рода, становятся наименованием всего рода.

Примеры такого «обобщения»: *Перо* (гусиное) — перо (орудие для письма чернилами). *Дворник* (человек, убирающий двор)— дворник (стеклоочиститель у автомобиля). *Стрелять* (выпускать стрелы из лука) — стрелять (производить выстрелы). ср. также: *белье* (изделия из ткани белого цвета) — белье розовое, голубое и т. д. (т. е. вообще изделия из ткани для нижней одежды и хозяйственных надобностей). *Чернила* (жидкость для писания черного цвета) — чернила синие, красные и т. д. (т. е. вообще красящая жидкость, предназначенная для писания).

Сужение объема или уточнение это изменение значения, в результате которого слово, называвшее предметы определенного рода, закрепляется в качестве наименования только за одним из видов данного рода.

Примерами слов могут служить: др.-русск. *сосудь* 'предмет, орудие, приспособление' совр. русск. *сосуд* 'вместилище для жидких или сыпучих веществ', *художник* как мастер, *умелец* (преимущественно в области пластических искусств и ремесел)- 'живописец, рисовальщик', *пьеса* 'произведение искусства, «вещь» (пьеса Островского) — 'сочинение для театра', 'небольшое музыкальное сочинение'.

#### §4. Принципы разграничения полисемии и омонимии

В настоящее время нет определенного единства на определение понятия омонимии и разграничения его с явлением многозначности (полисемией). Проблемой является не столько разносторонность применения термина "омоним", сколько разносторонность термина "слово", различность подходов в конкретных случаях произношения и, вследствие того, употребления.

Разберем два общепринятых подхода на омонимию и полисемию (вышеупомянутую многозначность). Касательно первого, омонимами являются только слова с одинаковым звучанием, ранее являвшиеся разными по форме (написанию) и лишь по прошествии времени приобрели одинаковое звучание.

Прочие случаи, когда форма и звучание слов совпадают, но слова имеют разное значение, являются примером полисемии. Разберем пару примеров. Пример омонимии в русском языке- "*брак*" имеет такие значения как союз и изъян в изделии. Возьмём слово "*диван*"- совет при правителе и "*диван*"- предмет мебели. *match*- спичка, *match*- матч. Неполные омонимы (разные части речи)- *flat*- плоский, *flat*- квартира. Явление полисемии в английском языке просто поражает. Возьмем слово *band* и его дефиниции- лента, участок хромосомы, отряд, стая, группа, тесьма. В русском языке- *крепость* как свойство материи и оборонительное сооружение.

Вторая точка зрения состоит в том что к омонимам относятся как слова разные в опционе временных рамок, но совпавшие по звучанию в наши дни, так и слова имеющие такое количество различных значений, что они теряют схожесть в написании, дают жизнь нескольким разным словам. Найденным примером послужат *Reis* и *Schloss* в немецком языке.

Первый взгляд на омонимию признан классическим в нашей стране и за границей. Второй случай развивается, в основном, несколько десятилетий.

Проблема разграничения омонимии и полисемии возникает, когда омонимы создаются в процессе семантического разделения многозначного слова. В таком случае, на основе разных определений одного слова формируются совершенно разные слова. Семантические связи, установленные ранее теряются, и только этимологический анализ позволяет выявить общие семантические признаки, позволяющие выявить общего исторического «предка». К примеру, разбирая многозначное слово «брань» появились омонимы: брань- 'конфликт' и брань – военное столкновение'; метить - 'устанавливать метку` и метить - 'целиться`; среда - 'окружение' и среда - 'день недели' и прочие.

Является догмой то, что такой процесс занимает достаточно большой отрезок времени. Допускаются переходные моменты, которые могут толковаться по-разному.

В современной науке определены критерии, разграничивающие явления омонимии и полисемии, которые помогают развести значения одного и того же слова и сами омонимы, появившиеся в итоге полного разрыва многозначности.

Лексический способ. Выявлению синонимических связей омонимов и полисемии. Если созвучные единицы входят в один синонимический ряд, то у разных значений еще сохраняется семантическая близость и, следовательно, рано говорить о перерастании многозначности в омонимию. Если же у них синонимы разные, то перед нами омонимия. Например, слово коренной в значении 'коренной житель' имеет синонимы исконный, основной; а коренной в значении 'коренной вопрос' - синоним главный. Слова основной и главный - синонимичны, следовательно, перед нами два значения одного и того же слова. А вот иной пример; слово худой в значении 'не упитанный' образует синонимический ряд с прилагательными тощий, щуплый, сухопарый, сухой, а худой - 'лишенный положительных качеств' - с прилагательными плохой, скверный, дурной. Слова тощий, щуплый и др. не



синонимизируются со словами плохой, скверный. Значит, рассматриваемые лексические единицы самостоятельны, т.е. омонимичны.

Используется морфологический способ разграничения двух сходных явлений: многозначные слова и омонимы характеризуются различным словообразованием. Так, лексические единицы, имеющие ряд значений, образуют новые слова с помощью одних и тех же аффиксов. Например, существительные хлеб - 'хлебный знак' и хлеб - 'пищевой продукт, выпекаемый из муки', образуют прилагательное с помощью суффикса -н-; ср. соответственно: хлебные всходы и хлебный запах. Иное словообразование свойственно омонимам худой и худой. У первого производные слова худоба, похудеть, худущий; у второго - ухудшить, ухудшение. Это убеждает в их полном семантическом обособлении. У омонимов и многозначных слов, кроме того, и различное формообразование; ср. худой - худее, худой - хуже.

Используется и семантический способ разграничения этих явлений. Значения слов-омонимов всегда взаимно исключают друг друга, а значения многозначного слова образуют одну смысловую структуру, сохраняя семантическую близость, одно из значений предполагает другое, между ними нет непреодолимой границы.

Но все 3 способа разграничения многозначности и омонимии нельзя считать достаточно надежными. Бывают случаи, когда синонимы к разным значениям слова не вступают в синонимические отношения между собой, когда слова-омонимы еще не разошлись при словообразовании. Поэтому нередки разночтения в определении границ омонимии и многозначности, что сказывается на толковании некоторых слов в словарях.

Как правило, омонимы написаны в отдельных словарных статьях, а многозначные слова - в одной, с последующим выделением нескольких значений слова, которые даются под номерами. Однако в разных словарях порой одни и те же слова представляются по-разному. Так, в "Словаре

русского языка" С. И. Ожегова слова положить - 'поместить что-либо, где-либо, куда-либо' и положить - 'решить, постановить' даются как омонимы, а в "Словаре современного русского языка" (МАС) - как многозначные. Таково же расхождение и в толковании других слов: долг - 'обязанность' и долг - 'взятое взаймы'; лад - 'согласие, мир' и лад 'строй музыкального произведения'; славный - 'пользующийся славой' и славный - 'очень хороший, симпатичный'.

Трудности в разграничении многозначности и омонимии приводят к тому, что иногда высказывается сомнение в правомерности зачисления в ряд омонимов слов, различные значения которых восходят к одному историческому корню. При таком подходе к омонимам относят лишь слова, различные по происхождению. Однако с таким решением проблемы согласиться нельзя: "...принятие этой точки зрения отодвинуло бы понятие омонимии в область исторической лексикологии..." [Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. - М., 1977], между тем разграничение многозначных слов и омонимов важно именно для современного состояния языка. К тому же этимология некоторых слов, сопоставляемых в современном языке как омонимы, вызывает споры ученых (например, неясно, к одному или разным этимологическим корням восходят слова-омонимы ключ' - 'родник' и ключ - 'металлический стержень для отпирания и запираания замка'). В то же время известны случаи распада многозначности в результате архаизации отдельных значений слова, утраты промежуточного значения, связывавшего иные значения полисемантического слова. Например, лавка - 'скамейка' в современном русском языке однозначное слово. Но в недавнем прошлом у него были и другие значения: 'скамья, используемая при продаже товаров для их размещения', 'помещение для торговли'. Последнее развилось на базе предыдущего, которое, однако, было утрачено в языке. Как только слово лавка перестало употребляться для обозначения "скамьи, на которой раскладывали товары", третье из названных

значений вычленилось в самостоятельное слово. В словаре оно дается как ОМОНИМ.

### **Выводы по первой главе:**

Одним из наиболее интереснейших направлений лингвистического исследования является семантическая деривация. Есть разные определения для обозначения явления, именуемого семантической деривацией. В.В. Виноградов именует это явление семантическим словообразованием, т.е.- образование нового слова, происходящее в итоге распада многозначного слова на омонимы, вытеснения старого значения новым либо образования двух формально различных слов на основании одного этимона. В нашем исследовании мы решили отталкиваться от определения, данного О. Н. Трубачевым - семантическая деривация — это процесс появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического объёма слова, приводящий к возникновению семантического синкретизма, результатом которого является появление так называемой полисемии. Семантическая деривация позволяет изучать развитие значения слов и способствует более полному их пониманию, а также дает возможность выявить некоторые общие причины и принципы развития лексических систем. В работе Г. Пауля «Принципы истории языка» выделились такие виды семантической деривации:

-сужение значения, или специализация, как следствие сужения объема и обогащения содержания понятия

-расширение значения как следствие расширения объема и обеднения содержания представлений

-перенос значения на основании смежности, причинно-следственных отношений, или ассоциативных связей

-другие случаи — гипербола, литота, эвфемизмы, и т. д.

## **Глава 2. Глаголы движения в сопоставительном и лингводидактическом аспектах.**

### **§1. Сопоставительная лингвистика и метод сопоставительного анализа.**

Контрастивная лингвистика (сопоставительная лингвистика)-направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях.

Возникновение контрастивной лингвистики принято связывать с выходом в свет в 1957 году работы Р. Ладо (англ.)русск. «Linguistics across cultures», однако истоки направления восходят к наблюдениям над отличиями иностранного языка от родного и работам по типологическому сравнению неродственных языков. В российской лингвистической традиции также имеются примеры обсуждения проблем, близких к интересам контрастивной лингвистики: труды А. А. Потебни, а позднее Е. Д. Поливанова носили типологический характер, а работы В. А. Богородицкого, И. А. Бодуэна де Куртенэ, Л. В. Щербы содержали изложение теоретических основ сравнения родного и иностранного языков.

По мнению некоторых лингвистов, контрастивная лингвистика полезна при преподавании неродного языка, поскольку даёт возможность предсказать зоны интерференции родного и изучаемого языков и осознанно овладеть языком.

В отличие от лингвистической типологии, стремящейся к установлению типа изучаемого языка, классификации языков мира и выявлению того, как может быть устроен человеческий язык, контрастивная лингвистика сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий.

Достаточно близка к контрастивной лингвистике характерология в том смысле, в каком её понимали представители Пражского лингвистического

кружка, однако характерология имеет дело с существенными особенностями данного языка в некоторый момент времени и стремится установить отношения обусловленности между ними (так, В. Матезиус предлагал объяснять обязательной для английского языка тематичностью подлежащего такие особенности английского языка, как частотность пассивных конструкций, употребительность ряда оборотов и стирание граней между глаголом и существительным).

Контрастивная лингвистика может быть подразделена на двустороннюю (многостороннюю) и одностороннюю. В случае многосторонней контрастивной лингвистики сопоставление осуществляется на основе определенного внеязыкового понятия, способы выражения которого прослеживаются в сравниваемых языках. При односторонней направленности выявляется значение некоторой формы одного из языков (исходного) и определяются способы выражения аналогичных значений в другом языке (языке-цели).

Сопоставительная лингвистика преследует цель: обнаружить различия и общие черты в сравниваемых языках. В этом плане она близка к типологическо-сопоставительному языкознанию. Особое внимание контрастивная лингвистика обращает на несходные, контрастные черты языков. Сопоставительные (контрастивные) исследования преследуют не только теоретические, но и практические цели.

Так, теоретико-практической целью сопоставительного изучения двух языков является, составление неполной грамматики, содержание которой представляет описание суммы различий между грамматикой языка-источника (родного языка) и грамматикой изучаемого языка. Таким образом, контрастивная грамматика является своего рода дифференциальной грамматикой. Правда, это не значит, что совпадающие в двух языках грамматические секторы не должны изучаться. Такой подход неминуемо привел бы к искаженной точке зрения изучающего на изучаемый язык.

Результаты сравнения двух языков как раз необходимы для предсказания трудностей и ошибок, которые возникают в процессе изучения неродного языка.

Пользуясь методом сопоставительного анализа мы можем сопоставить как родственные, так и неродственные языки. Сопоставительное изучение языков привело к созданию двуязычных словарей и всеобщей грамматики.

Сопоставительный метод – это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Рассмотрим эти приемы подробнее.

Установление основания сопоставления является определением предмета сопоставления, его характера, типов сопоставительного сходства и различия. Основание сопоставления устанавливается при помощи приема языкового сопоставления и состоит в том, что основой сопоставления выступает какой-то один язык, который обуславливается либо задачами исследования, либо степенью изученности сопоставляемых языков;- прием признакового сопоставления – основанием сопоставления избирается какое-либо явление определенного языка, признаки этого явления.

Сопоставительная интерпретация осуществляется при помощи методики параллельного изучения, структурной интерпретации, в том числе типологической характеристики, и стилистической интерпретации. Важным моментом сопоставительного изучения языков является определение принципов и методики интерпретации сравниваемого материала двух или нескольких языков. Последний этап сопоставительного метода - типологическая характеристика - направлен на выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления, установление его места в проводимой классификации.

## §2. Сопоставительный анализ глаголов движения.

В рамках нашего исследования мы обратимся к глаголам перемещения. Для начала, немного о многозначности в английском языке. Несмотря на речевое богатство русского языка, широко известное и принятое зарубежом, в ходе нашего исследования мы выявили что английский язык обладает не меньшим лексическим запасом, а явление многозначности широко распространено и многие глаголы способный поставить в тупик даже бывалых в изучении сеньоров или учителей.

Одним из таких слов является глагол *make*, который переводится как "делать". Однако, это слово в различном употреблении может также обозначать и "выигрывать", "зарабатывать", "становиться", "водить", "составлять" и так далее. Более того, выражение *make up* может означать "возмещать", а также и "застилать постель", если употребить его вместе с существительным *bed* – "кровать" (*He made up a bed* – Он застелил постель). При этом выражения "Вся эта история была выдуманна" и "Жизнь полна разочарований" также звучат с глаголом *make*: *The whole story was made up* и *Life is made up of disappointments* соответственно. Но самыми многозначными среди английских слов являются *set*, *put* и *run*. Значения и нюансы использования каждого из данной тройки слов настолько разнообразны, что составителям Оксфордского словаря английского языка понадобилось несколько месяцев на подробное описание каждого из них.

В 1928 году самым богатым на значения был глагол *set*, имеющий более чем 200 значений, но и сегодня *set* обладает 58 значениями как существительное, 126 – как глагол и 10 – как прилагательное, образованное от причастия. Однако бесспорным лидером тройки самых многозначных слов является *run*: этот глагол не заиклился на значении "бежать", он также обозначает и шить (*The dressmaker ran up a frock* – Портной сшил платье на скорую руку), и огородить (*They ran a fence around the field* – Они огородили поле забором), и напечатать (*They wanted to run my essay in the magazine* –



Они захотели напечатать мое эссе в журнале). В общей сложности, глаголу put приписывают 645 значений, что в два раза больше, чем у put, которое переводится не только как "положить", но и как "вонзать", "задавать", "вносить", "излагать" и многое другое.

[<http://englishocean.ru/index.php/interesnoe/166-mnogoznachnost>]

Как мы знаем, в настоящий момент, глагольная классификация, которая могла бы быть принята всеми, отсутствует. Мы примем идею Уоллиса Чейфа, сутью которой является центральная позиция глагола в предложении и классификация его на 2 класса: глаголы состояния (dry, dead, tighten) и не-состояния, которые, в свою очередь делятся на глаголы процесса (Die, break, dry), действия (dance, play, drive), смежного типа (состояния-действия)- kill, dry, tighten(сжимать).

Глаголы жизнедеятельности человека:

- перемещения (тема нашего исследования)
- физического воздействия
- мышления и интеллектуальной деятельности
- речевой деятельности
- созидания
- социальной деятельности
- помещения (читаем как глагол)
- физиологического воздействия

Однако семантика глагола бывает слишком обширной, что способно затруднить его отнесение к определённой группе. В таких ситуациях учитывается контекст, временной отрезок, ментальность, как знания о реальной действительности.

В рамках нашей задачи мы обратимся к глаголам перемещения.

Основными критериями распределения корпуса глаголов направленной семантики и глаголов движения и перемещения в пространстве логично использовать основные семантические категории, обобщающие понятие перемещения в пространстве, а именно: нахождение предмета в пространстве, направление, интенсивность перемещения, способ и цель перемещения. Для сопоставления очень важно проследить семантические связи глаголов, выделить сферы и количество дефиниций, которые за общеупотребительные сферы выходят. Такими моделями могут служить переходы в финансово-экономическую, эмоциональную, мыслительную, морскую, спортивную или же военную сферы; преобладание использования глагола (определенного его значения) в литературном (книжном) стиле, разговорной речи. Или приобретение одним/несколькими его значениями негативной семы, семы разрушения либо осмысления, на что, с первого взгляда, трудно обратить внимание, так как его базисное значение далеко от вышеупомянутых сфер. Так же необходимо провести параллели с русским языком. Чтобы достичь вышеупомянутых стилей мы использовали деление группы глаголов направленного перемещения (движения) на подгруппы. В каждой подгруппе мы будем сравнивать по 2 наиболее часто употребляемых глагола, либо, в нераспространенных подгруппах-единственных представителей. Критерии являются рассмотренными в достаточной мере и, прежде всего, мы рассмотрим глаголы направленного перемещения в английском языке. Глаголы по направлению движения:

глаголы подъема вверх: to go up, to climb-подниматься, взбираться.

К примеру, фразовый глагол to go up имеет эквивалент «подниматься» в русском языке. Интересующая нас сема: rise, lift, arise, move up, go up, come up, uprise (verb) move upward

"The fog lifted"; "The smoke arose from the forest fire"; "The mist uprose from the meadows" Помимо этого он имеет такое определение: «идти, ехать, переходить (изменять место, позицию на соответствующую позицию,

имеющую более высокий статус, например, приезжать из провинциального города в столицу, из отдаленных районов в центр, переходить из низшего класса в высший») или подниматься (как о театральном занавесе) или «и поднялся ор и гам» как об уровне шума. Эквивалент «Подниматься» в русском языке имеет схожие базисные семы. Так же, наблюдаются такие значения, как:

-Взбудоражиться, прийти в беспорядок. «Поднялся вдруг весь псарный двор.» Крылов. Все в доме поднялось, когда играли дети.

-Перейти в какой-н. аллюр.

Лошадь поднялась в галоп.- переход в спортивную или военную сферу. Но такие значения как «взорваться, сгореть, быть уничтоженным» You guys sounded like an ammunition dump going up.- переносное значение; (приобретение семы разрушения) или использование go up to в значении поступить в университет или колледж; сдавать экзамены, экзаменоваться присуще только английскому варианту.

Глаголу to climb соответствует русский эквивалент «взбираться» и сема набора уровня высота сохраняется во всех его значениях. Базисное- go upward with gradual or continuous progress. "Did you ever climb the hill behind your house?" Значение при котором наблюдается переход в социальную сферу (приобретение социальной семы роста), improve one's social status: "This young man knows how to climb the social ladder" Присутствуют и такие значения как: виться (о растениях) или (climb into) влезть (во что-л.); натянуть на себя (одежду). В то же время, согласно толковым словарям Ушакова и Ожегова, глагол «взбираться», как и «взобраться» многозначным не является. Базисная сема- . С трудом взлезать подниматься вверх на что-нибудь. Взбираться на гору. Отсюда следует, что в английские глаголы данной подгруппы являются более многозначными. Присутствуют модели перехода в социальную сферу- This young man knows

how to climb the social ladder. Приобретение семы разрушения- You guys sounded like an ammunition dump going up.

Так же следует обратить внимания на подгруппу глаголов с семой перехода в направлении «вверх» to fly up, to jet- взлетать, взмывать. К фразовому глаголу to fly up можно привести такие эквиваленты как взвиваться (fly up(о птицах || of birds); rise (о занавесках || of a curtain); be raised (о флагах || of flags) или взлетать (fly up, soar; take off авиа; take wing, flush (о птицах || of birds)). Русские глаголы имеют схожие семы, помимо разговорного «взвиваться», как «внезапно приходиться в состояние крайнего раздражения, гнева; сильно сердиться» (по Современный толковый словарь русского языка Ефремовой ). Глагол to jet так же имеет аналогию с русским «взмывать», и, помимо этого, имеет такие значения как: лететь, путешествовать на реактивном самолёте и бить струёй аналогично русскому эквиваленту .

Так же глаголы перемещение в воздухе- to float и to fly имеют такие эквиваленты как лететь и парить. Согласно LingvoUniversal (En-Ru) глагол to float имеет такие значения как: плыть в воздухе- In the west, the Lady of the Bell, suspended in the air above the sea, had floated toward me, arms folded across her breast, her eyes closed.

плавать; всплывать; держаться на поверхности воды; поддерживать на поверхности; плыть; перемещать по поверхности воды; стаскивать в воду (о лодке и т. п.); снимать с мели; плавлять (лес); проплывать, проноситься (в уме, перед глазами)- There floated through her imagination the figures of Grigory, Mitya, Kolya, the faces of the peasants who had come in the morning to present their congratulations. ; распространяться (о слухах).

Отталкиваясь от этой словарной статьи мы можем наблюдать переход семы глагола в эмоциональную сферу. Русский эквивалент «парить» согласно толковому словарю Ушакова имеет следующие значения:

ПАРИТЬ- парю́, пари́шь, несов. (книжн.). Держаться в воздухе на неподвижно распростертых крыльях. «Орел, с отдаленной поднявшись вершины, парит неподвижно со мной наравне.» Пушкин. Парящий полет. перен. Стремиться к высокому, находиться в области возвышенных идей и предметов (устар.). Одописцы парили в своих одах. Мечтать, предаваться фантазиям (инон.). Высоко парить. Парить в облаках. Случай перемены смы глагола в эмоциональную сферу наблюдается и в русском эквиваленте. В свою очередь многозначный глагол to fly помимо выбранного нами эквивалента, отвечающего семе направленного перемещения в воздухе- «лететь», имеет такие значения как:

fly about летать, пролетать; разлетаться, распространяться (с большой скоростью); пролетать, быстро проходить; развеяться; развеять, раздуть, разносить в разные стороны; пилотировать, управлять (летательным аппаратом); улепётывать, удирать; спастись бегством, убежать; уходить; исчезать, пропадать; запускать; гонять (голубей); авиа переправлять пассажиров или грузы по воздуху.

(fly into) приходиться, впадать в (какое-л. состояние; под действием порыва чувств, эмоций)

(fly at / (up)on) нападать, набрасываться с бранью на (кого-л.), отпускать ругательства в адрес (кого-л.)

(fly off) соскакать, отлетать, разлетаться

Выбранный нами аналог «летать» согласно Ушакова имеет такие значения как:

ЛЕТÉТЬ, лечу́, лети́шь, несов. (ср. летать). Нестись по воздуху. Журавли летят. Летит аэроплан. Звуки летят в даль. «Вода с мылом летела во все стороны.» Гоголь. «Лес рубят — щепки летят.» Пословица. «Летели снежные хлопья.» Пушкин. перен. Быстро нестись, ехать, скакать, бежать, мчаться. «Так думал молодой повеса, летя в пыли на почтовых.» Пушкин. «Кибитка

летела по гладкому зимнему пути.» Пушкин. Лететь сломя голову. Тройка летит. Лететь стрелой. О времени — быстро проходить. «Начинали рассуждать, забывая всё и не замечая, как летит время.» Л.Толстой. «Летят за днями дни.» Пушкин. перен. Уноситься, стремиться куда-н. (душой, мыслями; книжн., поэт.). «Все думы сердца к ней летят.» Пушкин. О деньгах, ценностях — быстро, стремительно понижаться в цене (разг.). Акции летят неудержимо. Сравнивая данные словарные статьи мы видим что сема направленного движения в воздухе сохраняется. Так же общими являются: переход семы к перемещению во временных рамках и сема «распространения», как новости/слухи «разлетелись», но английский глагол является более многозначным и для прочих значений потребуются выбор другого эквивалента. В частности для семы побега и дрожащего, маякообразного движения «развиваться».

А теперь мы рассмотрим глаголы направленности перемещения «вниз». Глаголы спуска по вертикали в английском языке- to go down, to descend. Фразовый глагол to go down. В выбранной нами группе глаголов, наиболее соответствующим является глагол «снижаться». Помимо этого данный глагол имеет значения: затонуть, уменьшаться, свалиться (от болезни). Так же- в области природных явлений- садиться (о солнце), стихать (о ветре либо о волнах. Либо в социальной сфере- быть принятым, уходить (на каникулы, из университета либо с должности), терпеть неудачу. Выбранный нами эквивалент в группе глаголов направленного движения «вниз»- снижаться. Имеет наиболее полное определение в Современном толковом словаре русского языка Ефремовой. А именно- использованная нами сема «опускаться ниже». И в этом случае английский эквивалент является более многозначным. Схожей выявляется сема, относящаяся к социальному положению- в русск.- лишать значимости, важности, приподнятости; упрощать, обеднять. Глагол to descend так же является многозначным. Помимо значения «спускаться», имеет большое количество

значений (преимущественно книжных): социальная сфера- переходить по наследству, вести род, пасть (в значении унизиться); астрономическое-клониться к горизонту; музыкальное- снижать тон и более литературные- овладевать (кем-л.), захватывать (кого-л.), погружаться (в хаос, отчаяние), наступать, надвигаться (о сумерках, ночи), нагрянуть (к кому-л. в гости). Русский глагол спускаться имеет такие значения как: спуститься- перемещение вниз; опустить на воду (к прим. шлюпку); освобождать (от цепей); спустить- оставить без наказания или разговорное- растратить, беспутно прожить жизнь (соответствие английскому descend в семе социальной жизни).

Глагол перехода в положение «вниз»- to bend down или наклоняться в русском языке. Русский глагол согласно Толковому словарю Ожегова имеет единственную сему- клонясь, сгибаясь, опуститься, направиться книзу. В то же время, фразовый глагол to bend down так же является моносемичным- наклониться- Tom bent down to tie his shoe. Для примера:

You bend down, you pat him- you reward him for jumping up. Вы наклоняетесь, поглаживаете его – вы его вознаграждаете, за то что он подпрыгнул. To pull down. Статья со словаря LingvoUniversal (En-Ru) [<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru/pull%20down>]

сталкивать, сбрасывать; сносить (строение); принижать, ставить на место; изнурять, ослаблять (кого-л.); амер.; разг. Зарабатывать (To bend down for money is OK, but to bow is not. Introduction to Money, Power, and Honor, In Jerusalem, the Skies are Lower (1989).

Был выбран нами благодаря значениям «сбрасывать», «стягивать». Помимо наиболее часто используемого значения наблюдается переход к семе разрушения- сносить; влияние на физическое состояние кого либо- изнурять, ослаблять/ на эмоциональное- принижать, ставить на место (так же, на наш взгляд, мы можем отнести к социальной сфере). Теперь мы обратим



внимание на русск. глагол сбрасывать, т. е. сбросить. Обратившись к статье из Толкового словаря Ушакова[<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1016934>].

СБРОСИТЬ, сброшу, сбросишь, совер. (к сбрасывать), кого-что. Бросить вниз с чего-нибудь. Сбросить (с крыши). Сбросить груз на землю. Конь сбросил с себя седока. Снять с себя (разг.). «Критик строгий повелевает сбросить нам элегии венки убогий.» Пушкин. «Снял сапоги, панталоны, сбросил с себя белье и очутился в костюме Адама.» Чехов. То же, что сбавить в 1 знач. (разг.). Положить, бросить (меньшую по достоинству игральную карту), отвечая на ход партнера; то же, что снести в 3 знач. (карт.). Не принимали участия в игре, или передать их партнеру; то же, что снести в 3 знач. (карт.). Купил два туза, сбросил две маленькие. Бросить на рынок в большом количестве, сразу (экон.). Французский банк сбросил свой запас английских фунтов. Сбросить акции. перен. Свергнуть, уничтожить (власть кого-чего-нибудь). «...Со времени Октябрьской Революции народы нашей страны сбросили с себя власть буржуазии, освободились от гнетущих пут капитализма и потому стали способны на великие дела и на чудеса творчества новой жизни.» Молотов. При подсчете на счетах - сдвинуть назад, снять, убрать (положенные косточки, положенную сумму). Опираясь на приведенную выше вырезку мы делаем вывод что, благодаря таким значениям как «бросить вниз» и «снять с себя» выбранный нами, эквивалент «сбрасывать» подобран верно. В русск. «сбрасывать» мы наблюдаем переходы: в экономическую сферу (так же, как и в глаголе to pull down), сферу азартных игр.

Так же, к этой группе мы отнесли многозначный глагол to drop. Помимо интересовавших нас значений: бросать; сбрасывать, ронять, обнаружили такие значения, как рождаться/умирать, покидать (близких), приобретение финансовой подоплеки- терять, проигрывать, спускать (деньги) (That drops the value of it, suggesting that that's one reason why we like it.- Это снижает его стоимость, подсказывая, что это одна из причин, почему



он нам нравится) и, даже, в криминальной сфере- запускать в обращение (фальшивые деньги, поддельные чеки), глотать, принимать (жидкие наркотики в количестве нескольких капель).

Глаголы перемещения от пункта к пункту передвижения- движение из пункта отправления: to depart и to set off; отправляться и уезжать.

Глагол to depart является многозначным. Наиболее часто употребляемой является сема движения от определенного пункта- отправляться; уходить; уезжать (куда-л.); покидать (что-л.). Русский глагол «отправляться» является, на наш взгляд наиболее точным аналогом. Помимо основного значения, глагол to depart имеет такие значения как: умирать, отходить (от правил) либо уходить с поста/должности (переход в социальную сферу)- to depart from one's usual mode of life — отказаться от привычного образа жизни; to depart from a rule — отступить от правила, нарушить правило; He is departing after 20 years with the company. Он уходит после 20 лет работы в компании.

Глагол «отправляться» так же является многозначным, хоть и более скудным в значениях. Однако в нем наблюдается переход в мыслительную сферу- брать что-нибудь (какую-нибудь мысль, факт, предположение и т.п.) исходным пунктом рассуждения; основываться на ком-чем-нибудь (книжн.). К примеру- отправляться от марксизма, чего в глаголе to depart не выявлено.

Фразовый глагол to set off так же является многозначным и область его применения довольно обширна. Приведем вырезку из словаря LingvoUniversal (En-Ru).

отправляться (в путь)

намереваться (сделать что-л.)

уравновешивать; компенсировать; засчитывать (денежную сумму)

выделять, оттенять, выгодно подчёркивать

отделять; выделять, отмечать

взрывать Terrorists have been setting off bombs in underground trains.

Террористы произвели несколько взрывов в метро.

побуждать (к чему-л.); вызывать (что-л.) to set smb. off on a journey

разг. завести (кого-л.)

Мы не можем не обратить внимания на разнообразие его значений- переходы к теме разрушения, отношение к финансовой и эмоциональной сферам.

Глагол «уезжать» не является многозначным и, согласно толковым словарям Ожегова и Ушакова имеет только одно значение [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/249862>]: Покинув какое-н. место, отправиться куда-н. (на транспортном средстве). У. из города в деревню. У. на курорт.

Глаголы «отбытия»- to leave и to go away, покидать и уходить. Многозначный глагол «to leave», помимо выбранной нами темы «отбытия», имеет также значение- завещать/передавать, приобретает финансовую тему в значении «после трат остаться при деньгах» и приобрел тему «дозволения/разрешения» в разговорном языке (американском), в британском же так же варианте обладает значением «прекращать». Фразовый глагол „to go away”, помимо своего основного значения так же имеет вариацию- go away with, приобретая тему «осмысления» в разговорном английском- верить (в идею); полагать, думать .

Из русского языка были взяты глаголы- покидать и уходить. Глагол «покидать» согласно толковому словарю Ушакова имеет такие значения как: покинуть –что то. Уйти, удалиться откуда-нибудь, перестать жить, находиться где-нибудь. «Он в весьма ранних годах покинул свое отечество.» А.Тургенев. «Пора покинуть скучный брег мне неприязненной стихии.»

Пушкин. Покинуть свой дом. Покинуть постель (встать с постели). Прекратить совместную жизнь с кем-нибудь, уйти от кого-нибудь. Покинуть мужа. Покинуть жену. Покинуть родителей. Уйдя, оставить кого-нибудь в трудном, необеспеченном положении. Покинуть детей на произвол судьбы. кого-что. Перестать поддерживать общение с кем-нибудь, прекратить связь с кем-нибудь. Покинуть друга. «Все его покинули, друзья еще раньше врагов.» А.Тургенев. Оставить какую-нибудь должность, отказаться от дальнейшего выполнения каких-нибудь обязанностей; Перестать заниматься, интересоваться чем-нибудь. Покинуть службу. Покинуть науку. Уйти от чего-нибудь, оставить что-нибудь, находящееся в опасности, в тяжелом положении. Только дезертир может покинуть свой пост в момент борьбы. Перестать служить, действовать, помогать кому-чему-нибудь. Его покинуло счастье. Его покинул рассудок. Силы покинули меня. Оставить, отказаться от чего-нибудь (устар.). Он покинул намерение сделать это. Покинуть надежду.

Глагол имеет более обширную сферу применения, по сравнению с выбранными нами глаголами из английского языка, но, в то же время, от своей основной семы не отступается. Можно проследить переходы в эмоциональную сферу и приобретение литературного окраса с переносными значениями.

Глагол «уходить» имеет не только сему отбытия, но и обратно значение «прокладывания пути». «Стрелой уходила в даль дорога.» А.Тургенев. «Золотистые брови Фабия уходили тонкими полукругами на чистый и ровный лоб.» А.Тургенев. Является производным глаголом от «уйти», который, в свою очередь, может уходить в социальную сферу- поступить куда-н. Уйти на работу по другому ведомству/уйти в монастырь; приобрести сему направленного движения вниз- свая ушла в грунт на метр; перемещения во времени- пройти, миновать. Молодость ушла. Время их ушло. Анализируя данную подгруппу, четко выделяются переходы в сему

«осмысления», финансов, обширное использование в литературе и разговорной речи- отсюда и обилие переносных значений.

Так же, выделяется подгруппа глаголов с семой «отбытие возвратом в будущем». В английском языке она представлена глаголом to pop across; съездить быстро куда либо ненадолго, в русском же языке был выбран преимущественно разговорный глагол «смотаться».

Фразовый глагол «to pop across» так же является разговорным (согласно словарным источникам). Нанести короткий визит, заглянуть, заскочить. Why don't you pop across some afternoon for a talk? Почему бы тебе не заглянуть ко мне как-нибудь вечером? Являясь многозначным так же имеет и другое значение- быстро перейти, перебежать Pop across (the road) to the shop and bring me a packet of tea. Сбегай в магазин через дорогу и принеси мне пакет чая. Глагол «смотаться» так же является многозначным. Согласно толковому словарю Ушакова [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1031486>]:

Сбегать куда-нибудь (прост. вульг.). Смотайся за папиросами, живо!

Собраться, свиться посредством мотания, наматывания.

Размотаться, отмотаться с чего-нибудь

Согласно современного толкового словаря русского языка Ефремовой, имеет следующее значение: быстро сбегать, сходить куда-либо.

Подгруппа глаголов прибытия- to arrive и to come, в русском языке мы выделили глаголы- приезжать и приходить. Согласно LingvoUniversal (En-Ru), глагол to arrive соответствует семе выбранной нами подгруппы и является многозначным, т. е. так же имеет такие значения как:

(arrive at) достигать (чего-л.), приходить (к чему-л.)

достигать (какого-л. возраста)

наступать (о времени, событии)

добиться успеха, признания

Как мы видим, помимо отобранной нами семы так же используются семы «достижения» (социальная сфера) и переход в группу глаголов перемещения во времени. Многозначный глагол to come имеет более пятидесяти значений. Наиболее часто употребляется сема прибытия, но так же мы бы выделили сему «достижения»- приходиться (в какое-л. состояние); достигать (каких-л. Результатов), come down to опуститься (до чего-л.- Has he come (down) to this? Неужели он опустился до этого?), докатиться делаться, становиться; переход в финансовую сферу во фразовом варианте- come in поставляться (о товарах); поступать в продажу; социальную- (come before) превосходить (кого-л.) рангом; быть более важным, представлять (перед судом или какой-л. официальной организацией); рассматриваться (в суде), (come into) вступать (в должность), приступать (к новым обязанностям), (come under) подчиняться, находиться в ведении (какой-л. Организации) и приобретение семы разрушения, нанесении/получении вреда- (come at) нападать, набрасываться на (кого-л.); (come by) (случайно) получать (царапину, травму); (come (up)on) нападать, атаковать;налетать, обрушиваться (на кого-л. / что-л.). To come into office — вступить в должность прийти к власти. He came into power — он пришёл к власти Многозначный глагол «приезжать». Открыв современный толковый словарь русского языка Ефремовой [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova>], мы обнаружили, что помимо основной семы (передвигаясь на чем-либо, достигать какого-либо места; прибывать), так же присутствуют и следующие значения:

-приучать лошадь к езде в упряжи и под седлом; выезжать;

-дрессировать охотничью собаку.

На наш взгляд, статья оказалась довольно скудной и мы нашли следующую словарную статью в словаре русского арго за авторством Елистратова Владимира Станиславовича:

ПРИЕХАТЬ, -еду, -едешь; сов., без доп. Прийти к какому-л. неожиданному, часто плохому результату.

Приехали! — вот тебе на, этого еще не хватало.

Следовательно, сема достижимости присуща не только английским глаголам данной подгруппы. Многозначный глагол «приходить», согласно толковому словарю Ушакова, имеет как критерий для отбора в данную подгруппу- идя, следуя куда-н. достигнуть какого-н. места, прибыть куда-н. «Я пришел к себе на квартиру» Пушкин. Пароход пришел рано утром. Почта пришла без опоздания. Вечером пришли гости. Явиться куда-н. с какой-н. целью. «Пришел мириться к вам, совсем не ради ссоры» Крылов. «И те пришли доказывать, как счастливы они» Некрасов; так и сему для отнесения данного глагола в группе глаголов перемещения во времени. Так же, как и в раннее проанализированных нами глаголах данной подгруппы (напомню - глаголов прибытия), может приобрести сему осмысления- прийти к убеждению; прийти к мысли; прийти к заключению. прийти к исходному положению. Приобретение эмоциональной семы- проникнуться чем-н. (каким-н. чувством), целиком погрузиться в какое-н. переживание. «Увидев вещицу, адвокат пришел в неописанный восторг» Чехов А.П. . Прийти в ужас. Прийти в восхищение. Прийти в отчаяние. Прийти в ярость. Прийти в негодование. Прийти в изумление. Сема разрушения при использовании/по прошествии времени- прийти в ветхость. Прийти в забвение. Прийти в негодность. Прийти в упадок. Прийти в лучшее состояние. Прийти в возраст (стать пожилым). Прийти в лета.

Анализируя данную группу можно сказать что все, отобранные нами, глаголы могут приобретать сему достижения результата, как в русском, так и в английском. Все глаголы являются многозначными.

Подгруппа глаголов с семой прибытия группы людей с различных пунктов- to assemble, to come together- в русском языке- собираться, съезжаться или же слетаться. Начнем мы с многозначного глагола to assemble. Согласно сайту ABBYYLingvo [<http://www.lingvo-online.ru>] данный глагол активно употребляется в различных сферах. В рамках критериев для отнесения данного глагола в вышеуказанную подгруппу, мы брали как основу следующее определение: The definition of assemble is to come together in a given place. An example of a group that may assemble is one that is protesting a political action. [<http://www.yourdictionary.com>] Помимо употребленного нами значения- собираться, данный глагол употребляется в сфере программирования (компьютерных технологий), вырезка из LingvoComputer (En-Ru): ассемблировать; транслировать (программу) с помощью ассемблера (в объектный код); компоновать, собирать, монтировать. Помимо этого, английский фразовый глагол to assemble активно используется в юридической лексике- созывать, собирать(ся) и в экономической (согласно LingvoEconomics (En-Ru))- монтировать, составлять.

В противовес вышеописанному глаголу, давайте рассмотрим русский глагол- собираться. Отталкиваемся от толкового словаря Ефремовой- сходиться, съезжаться, сосредотачиваться в одном месте. Наиболее часто употребляемая сема полностью соответствует вышеописанному глаголу to assemble. Поскольку данный глагол является многозначным, необходимо рассмотреть остальные его значения. В переносном значении глагол может приобретать сему накопления и перейти в финансовую сферу- Копить, находить, доставать нужное количество средств для чего-либо. Так же имеет и «мыслительную» сему- напрягать, сосредотачивать силы, мысли, память и т.п. Сосредотачиваться, внутренне организовывать себя, готовясь к чему-

либо. Возможно и отнесение данного глагола к группе глаголов физического воздействия с семой «скапливания, сосредоточения в одной точке с возможной деформацией объекта»:

Сжиматься, морщиться.

Образовываться, появляться (о морщинах, складках и т.п.)

Скапливаться в одном месте (о воде, паре и т.п.). Располагаться в виде складок, сборок и т.п. Напрягать все мышцы, готовясь к какому-либо движению.

Перейдем к фразовому глаголу *to come together*. Является синонимом к *to unite*. Аналогами в русском языке можно выделить- собираться, объединяться. Помимо выбранной нами семы присутствует переход к социальной сфере- сойтись (отношения между людьми), прийти к соглашению либо наличие семы примирения.

Разберем глагол «съезжаться», согласно словарным источникам многозначным не является. Согласно Ефремовой- собираться вместе, приезжая из разных мест. Согласно Большого толкового словаря русских глаголов [Людмила Бабенко, Ирина Волчкова, Юрий Казарин, Маргарита Кусова, Михаил Мухин, Анна Плотникова, Елена Плотникова, Татьяна Попова, Татьяна Сивкова: Большой толковый словарь русских глаголов. - М.: АСТ-Пресс Книга:2009.]- прибывать (прибыть) куда-л., достигать (достичь) чего-л., собираться (собраться) в одном месте, перемещаясь с разных сторон на каких-л. транспортных средствах (о большом количестве людей, а также о самих транспортных средствах); собираться (собраться) где-л. всем вместе (о многих, многом), приезжая с разных сторон, из разных мест. Так же, в русском разговорном языке используется как и *come together* в сфере отношений между людьми- в семой «сойтись». Отсюда следует что в английском языке глаголы данной подгруппы являются более



многозначными, но тем не менее многие из значений в русском и английском языках соответствуют.

Далее мы рассмотрим подгруппу глаголов с семой прибытия с уходом в дальнейшем. Из английского языка мы взяли такие глаголы, как- to visit, to ride over. В русском языке- навестить или посетить. Начнем мы с русского глагола- навестить. По толковому словарю Ожегова, навестить- посетить, намереваясь пробыть недолго. Н. больного. Шёл мимо, решил н. приятеля. Н. друзей. Н. родные места. Основное значение более чем соответствует критерию для отнесения в данную подгруппу. Глагол не является многозначным в отличие от сходного в употреблении глагола «посетить», который мы так же включили в нашу подгруппу. Вопрос о его многозначности может для кого то показаться спорным, так как базисное значение соответствует вышеупомянутому глаголу, а именно- прийти куда-нибудь с какой-нибудь целью, побывать где-нибудь или у кого-нибудь. Посетить знакомых. Посетить Кавказ. (По Ушакову) Или прийти к кому-н., куда-н., побывать у кого-н., где-н. П. знакомого. Больного посетил врач. П. Музей по Ожегову. Но в то же время у него есть еще одна сфера употребления, имеющая наибольшее распространение в литературе или разговорной речи- о чувствах, ощущениях: появиться, возникнуть. Поэта посетило вдохновение (так же по Ожегову). Наблюдается переход в эмоциональную сферу. Для сопоставления мы рассмотрим глаголы, выбранные нами для английской подгруппы, а именно, с глагола to visit. Базисная и наиболее употребляемая сема- навещать, посещать, гостить. В британском английском есть еще два значения, следовательно- глагол является многозначным, а именно- фразовые вариации: visit with- постигать, поражать; visit (up)on- карать. На наш взгляд обоих вариантах наблюдается переход в сему «разрушения» и этот переход достаточно распространен. А если провести небольшую аналитическую цепь начиная с to visit- visit with- visit on- punish (грубо обращаться, причинять повреждения,

боль)- to pain- to hurt, то связь становится более заметной. Так же, в американском варианте данного глагола присутствуют и такие значения- осматривать, инспектировать/разговаривать, беседовать, которые являются разговорными, но расширяют и без того обширные семантические связи.

И теперь мы обратимся к последнему глаголу данной подгруппы- глаголу to ride over. Для соответствия нашему критерию было использовано значение- go to see, haunt (какое-л. место), make a visit, ride over, see/ навестить. Но, помимо этого, есть и такие значения, как: задавить- override, ride down, ride down (лошадью), ride over (лошадью), run down, run over (кого-л.), run over, run down (переехать, кого-л.); заезжать- call on, drive, fetch, get, go, pick up, ride over, pick up (за кем-л.), come over; заехать к другу- ride over to a friend; отвергать- contest, deny, disaffirm, disallow, discard, foreswear, hurl out.

Как мы видим, большинство значений этого многозначного фразового глагола имеют негативную сему или сему разрушения. Русские глаголы данной подгруппы не обладают большой многозначностью или обилием семантических связей, чего нельзя сказать об английских. Преобладающая сема среди значений- сема разрушения, преимущественно употребляемая в разговорной речи.

Так же при рассмотрении подгрупп глаголов направленности из точки в точку не стоит забывать и о маршрутах транспорта- в английском языке обнаруживаются такие глаголы как- to ply и to run (повторюсь, касательно транспорта), а вот в русском языке, неожиданно, но эта подгруппа вызвала затруднения, были найдены такие глаголы, как- курсировать, рейсировать.

Начнем с английского глагола to ply. Одним из его значений является глагол курсировать- This shipping line plies across the ocean, но базисным является- упорно, усердно заниматься (чем-л.), много работать. И кратко о других значениях- морская сфера- лавировать, маневрировать; финансовая-

искать рынок сбыта, искать покупателей (to sell (goods, wares, etc), esp at a regular place; to supply or offer something pressingly to: to ply a person with drink); и социальная- искать работодателя, нанимателя. Как мы можем заметить- глагол является многозначным и область его применения достаточно обширна. Что касается глагола to run, который так же имеет сему курсирования между пунктами с использованием транспортного средства. Данный глагол имеет более пятидесяти значений. Как и в случае глагола to come, взятого в одной из подгрупп, рассмотренных выше,- мы не будем рассматривать все его значения, но представим особо важные для нас поделенными на сферы (области) применения. Для начала значения группы -перемещения в пространстве (движении)- бегать; бегать без ограничений и, приобретая негативную сему, спасаться бегством, дезертировать, гнать/преследовать.

-физического воздействия- ударять (по шару, особенно в бильярде), катить (шар, особенно в боулинге); прикреплять (ленту, тесьму и т. п.), пропуская через прорези в одежде; проводить (эксперимент, тест), проводить измерения; вырезать (знак), рисовать, чертить (линию) на поверхности; (run against, run into) ударять, стукать обо (что-л. / кого-л.), сталкивать с (чем-л. / кем-л.)

-значения, которые могут быть отнесены к социальной сфере- помогать, обеспечивать средствами к существованию; выдвигать обвинение против (кого-л.); ввести (кого-л.) в общество; навязывать, расхваливать, рекламировать; баллотироваться, выставять (свою) кандидатуру на выборах; брать назад (слово, обещание и т. п.), расторгать, нарушать (договор).

Реальное количество значений данного многозначного глагола поражает, но и на примере приведенных выше мы можем наблюдать что многие его значения имеют негативную сему, некоторые его фразовые вариации имеют сему разрушения, отвечаясь из группы глаголов

физического воздействия (к прим.run (up)on / against / into; run against, run into)- налетать, ударять, стукать (обо). И, наконец, мы перейдем к русским глаголам данной подгруппы, чтобы иметь объект для сопоставления в подгруппе. Начнем мы с глагола «курсировать». Согласно толковому словарю Ожегова, значение данного глагола- совершать регулярные рейсы, поездки по определённому направлению. Между станцией и селом курсирует автобус. В русском языке данный глагол многозначным не является, но во время на этапе сбора материала мы решили углубиться в этом вопросе. И тут нас ждало удивление, так как открыв Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка за авторством Чудинова А.Н. [Чудинов А.Н., Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка.- 1910.], мы обнаружили, что глагол «курсировать» пришел к нас с французского языка, и его значением было- распространяться, ходить (слухи, толки, рассказы). Но, к сожалению, сейчас в современном русском языке данный глагол в этом значении не употребляется. Так же давайте обратим внимание на глагол «рейсировать». В толковых словарях для этого глагола не было, так как он произошел от слова рейс, а форма его использования в глагольных конструкциях- совершать (делать) рейс, но в его достаточно просто найти как в словарях синонимов, так и в орфографических, следовательно- он существует, а убирать его из данной подгруппы- неправильно. Но он является однозначным и анализировать его можно только в рамках глагола «курсировать» или исходя от существительного от которого он взял своего начало. Отсюда следует, что в английском языке данная подгруппа (глаголов направленного перемещения между пунктами, относящихся к транспорту) гораздо лучше представлена, его глаголы являются многозначными и имеют обширные семантические связи, многие значения имеют выходы в другие сферы, а семы их разнообразны и, далеко не всегда позитивны, многие приобретают далекие от их базисного значения семы (вплоть до причинения вреда/разрушения), что описывалось выше.

Теперь мы перейдем к подгруппе незацикленного направленного движения к одному пункту применимо к человеку (имея маршрут). В английском языке данная подгруппа представлена нами глаголами to travel и to trip. Глагол to travel в практически всегда употребляется в своей базисной семе: He has travelled extensively in China. Он много путешествовал в Китай.

We travelled by train across Eastern Europe. Мы ехали на поезде по всей Восточной Европе. Но может быть использован и в таком значении- News travels fast. Новости распространяются быстро. Английский глагол to trip имеет схожую базисную сему, но также имеет значение «спотыкаться»- Lace up your shoes or you'll trip over. Зашнуруй ботинки /завяжи шнурки/, а то споткнешься. В русском языке мы взяли глаголы «путешествовать» и «странствовать». Начнем с русского глагола «путешествовать». Согласно толковому словарю Ушакова, данный глагол является многозначным, хоть второе значение и является разговорным. Вырезка из словарной статьи [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/991854>]:

ПУТЕШЕСТВОВАТЬ, путешествую, путешествуешь, несовер. Совершать путешествие. «Путешествовал, недавно воротился.» Грибоедов. Ходить, бродить (разг. шутл.). По столу путешествовали мухи. Вторая дефиниция позволяет отнести данный глагол к подгруппе хаотичного движения около определенного пункта, которая будет описана ниже. В толковом словаре Ожегова данный глагол является однозначным, а в словаре Ефремовой дополнительное значение присутствует, является разговорным, но семы «шутки» не имеет- Идти, ходить, ехать, ездить. Далее мы рассмотрим глагол- «странствовать». С разбором данного глагола наиболее полезным оказался «Большой толковый словарь русских глаголов». Двигаться в разных направлениях, постоянно переходить, переезжать и т.п. из одного места в другое; to travel (about), go on travels, go (about). Его родители всю жизнь странствовали, живя за границей, и ребенка воспитывали дядюшки и тетушки. Вторая дефиниция- жить, путешествуя,

переезжая из одного места в другое; в снах он видел себя то моряком, то путешественником, он мечтал о дальних неведомых странах, мечтал странствовать и повидать весь мир. Представленные нами глаголы данной подгруппы, взятые из русского языка, являются многозначными, но не обладают ни семантическими связями, ни обилием значений, которые позволили бы привести их к другой. Займемся английскими глаголами. Базисная сема глагола to travel- путешествовать, странствовать. Отсюда следует, что выбран глагол верно. Глагол является многозначным, а круг его значений и семантические связи велики. Одно из его значений имеет «мыслительную» сему, а именно- блуждать (о мысли или взгляде). Так же, данный глагол может применяется и в финансовой сфере- разъезжать в качестве коммивояжёра, перевозить книги с места на место (для продажи и рекламы). Глагол to trip также является многозначным. Значение-критерий для отнесения к данной подгруппе- отправляться в путешествие, совершать экскурсию.

В то же время он имеет 11 значений помимо упомянутого нами. Сразу несколько присуще сфере мореплавания- приподнимать мачту, выворачивать якорь из грунта; некоторые используются в технической сфере- расцеплять, выключать, менять положение, претерпевать изменения и, конечно же, приобретение «мысленной» семы- запутать, сбить с толку, сделать ложный шаг, ошибиться, споткнуться, поймать, уличить (во лжи).Сравнивая глаголы нашей группы стоит отметить что английская подгруппа представлена многозначными глаголами, которые могут найти употребление в различных сферах, чего нельзя сказать о представленных нами русских глаголах.

Исходя из приведенных нами выше данных, мы выделили следующие общие модели переноса значений в английском и русском языках:

Сфера перемещения в пространстве ->сфера мысли/осмысления

Сфера перемещения в пространстве ->сфера финансов

Сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения вреда

Сфера перемещения в пространстве ->физического воздействия

Сфера перемещения в пространстве ->эмоциональная сфера

Сфера перемещения в пространстве ->социальная сфера

Сфера перемещения в пространстве -> сфера природных явлений.

Выбранная нами подгруппа не ограничивается данными моделями, но они являются наиболее распространенными. Так же мы обнаружили модели перехода в спортивную, военную и также в сферу азартных игр.

Рассмотрим подробнее модель, при которой происходит переход из *сферы перемещения в пространстве* в *сферу осмысления*. Первыми встреченными нами глаголами являлись глаголы подгруппы перемещения в воздухе: глагол *парить* в значении «Стремиться к высокому, находиться в области возвышенных идей и предметов. Одописцы парили в своих одах. Мечтать, предаваться фантазиям.» и глагол *to float* в значении «проплывать, проноситься (в уме, перед глазами)- There floated through her imagination the figures of Grigory, Mitya, Kolya, the faces of the peasants who had come in the morning to present their congratulations.». Как мы можем видеть, данная модель перехода наблюдается как в английском, так и в русском языке. Также, данная модель прослеживалась в глаголе подгруппы перемещения от пункта к пункту передвижения, «отправляться», который приобретал сему осмысления в значении «брать что-нибудь (какую-нибудь мысль, факт, предположение и т.п.) исходным пунктом рассуждения; основываться на ком-чем-нибудь (книжн.)». К примеру- отправляться от марксизма, чего в глаголе *to depart*, который так же был отнесен к данной подгруппе, выявлено не было. Следующим глаголом обладающим данной моделью переноса является фразовый глагол *to go away*, который приобретает сему «осмысления» в разговорном английском- верить (в идею); полагать, думать



(don't go away with the idea that ... — разг. не думай, пожалуйста, что...). В подгруппе глаголов «прибытия» подобная модель переноса была замечена в глаголе «*прийти*» (приходить) в значении- прийти к убеждению; прийти к мысли; прийти к заключению. Стоит отметить, что в английских глаголах данной подгруппы такой модели отмечено не было. Аналогично дела обстояли и в подгруппе глаголов прибытия группы людей с различных пунктов, а именно в глаголе «*собираться*». Напрягать, сосредоточивать силы, мысли, память и т.п. Сосредоточиваться, внутренне организовывать себя, готовясь к чему-либо. Что касается подгруппы глаголов «путешествия», т.е.- незацикленного направленного движения к одному пункту применимо к человеку (имея маршрут), мы обнаружили данную модель перехода в глаголе *to travel* в значении- блуждать (о мысли или взгляде)- *His gaze travelled over her face./ his mind travelled over recent events.* Еще один глагол данной подгруппы- глагол *to trip*. Приобретение «мысленной» семы- запутать, сбить с толку, сделать ложный шаг, ошибиться, споткнуться, поймать, уличить (во лжи)- *And he and the Chief Justice, they trip over each other, they get their words wrong and they screw the thing up. So, this is actually a key to happiness for me, is to just remember when I came over here, the car didn't flip over, and I didn't trip coming up the stairs.-* Поэтому, чтобы вы не думали о креационизме, а я думаю, что это сумасшествие, они сделали прекрасную работу. Модель перехода значения глагола в мыслительную сферу в глаголах рассмотренной нами группы представлена равнозначно, с перевесом в один глагол в английском языке.

Теперь мы рассмотрим модель переноса значения- *сфера перемещения в пространстве ->сфера финансов.* Модель переноса значения в сферу финансов впервые была отмечена нами в английском фразовом глаголе *to bend down*, отнесенному нами к подгруппе глаголов «перехода в положение «вниз». Одним из его значений является значение, наиболее часто употребляемое в Новом Свете - зарабатывать. *To bend down for money is OK,*



but to bow is not. Introduction to Money, Power, and Honor, In Jerusalem, the Skies are Lower (1989). Английский глагол *to drop* так же имеет модель переноса в экономическую сферу- терять, проигрывать, спускать (деньги). Глагол «сбрасывать» так же был отнесен нами к данной подгруппе и, согласно Толковому словарю Ушакова- бросить на рынок в большом количестве, сразу (экон.). Французский банк сбросил свой запас английских фунтов. Сбросить акции. That drops the value of it, suggesting that that's one reason why we like it.- Это снижает его стоимость, подсказывая, что это одна из причин, почему он нам нравится. Глагол «отбытия»- *to leave*, помимо выбранной нами семы «отбытия», имеет также значение- завещать/передавать, приобретает финансовую сему в значении «после трат остаться при деньгах». Модели переноса в сферу финансов в русских глаголах представленных нами в данной подгруппе обнаружено не было. В подгруппе глаголов прибытия данная модель была отмечена в глаголе *to come*, а именно в его фразовом варианте- *come in* поставляться (о товарах); поступать в продажу. Также, данная модель была обнаружена и в подгруппе глаголов «маршрута транспорта». Глагол *to ply* - *to sell (goods, wares, etc), esp at a regular place; to supply or offer something pressingly to: to ply a person with drink*. В русских эквивалентах подобной модели замечено не было. В подгруппе глаголов «путешествия»- *to travel*- разъезжать в качестве коммивояжёра, перевозить книги с места на место для продажи и рекламы (Согласно Lingvo Leo EnRu). В глаголах данных подгрупп, выбранных нами из русского языка, данная модель переноса распространения не получила и представлена единственным глаголом- «сбрасывать».

Сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения вреда. Английский фразовый глагол *to go up*- «взорваться, сгореть, быть уничтоженным» You guys sounded like an ammunition dump going up. Глагол «сбрасывать», взятый нами из подгруппы глаголов перехода в положение «вниз»- свергнуть, уничтожить (власть кого-чего-нибудь). «...Со времени

Октябрьской Революции народы нашей страны сбросили с себя власть буржуазии, освободились от гнетущих пут капитализма и потому стали способны на великие дела и на чудеса творчества новой жизни» Молотов. И его аналог в английском- *to bend down* в значении «сносить». В подгруппе глаголов «отправления» мы можем выделить фразовый глагол *to set off*. Terrorists have been *setting off* bombs in underground trains. - Террористы произвели несколько взрывов в метро. Фразовый глагол «to come» с базисной семой с семой «прибытия» так же имеет выделенную нами модель «сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения вреда»- (come at) нападать, набрасываться на (кого-л.); (come by) (случайно) получать (царапину, травму); (come (up)on) нападать, атаковать; налетать, обрушиваться (на кого-л. / что-л.). Также, данная модель переноса присутствует в подгруппе глаголов «прибытия с уходом в дальнейшем», а именно в глаголе *to visit*. Visit with- постигать, поражать; visit (up)on- карать. Теперь мы обратимся еще к одному глаголу данной подгруппы- глаголу *to ride over*, который обладает такими значениями, соответствующими нашей модели- задавить- override, ride down, ride down (лошадью), ride over (лошадью), run down, run over (кого-л.), run over, run down (переехать, кого-л.). Глагол *to run* (подгруппа глаголов маршрута транспорта)- (run against, run into) ударять, стукать обо (что-л. / кого-л.), сталкивать с (чем-л. / кем-л.). Анализирую представленные нами глаголы с моделью переноса «сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения вреда»- мы делаем вывод, что в русском языке, на примере данной группы глаголов, данная модель представлена всего одним глаголом и, в сравнении с английскими глаголами, практически отсутствует.

Сфера перемещения в пространстве ->физического воздействия. Глагол перемещения в направлении вниз- *to bend down* в значении- наклонять, сгибать- If any one approached them these curious trees would bend down their branches, twine them around the intruders, and hurl them away. Глагол

«сбрасывать»- Бросить вниз с чего-нибудь. Сбросить (с крыши). Сбросить груз на землю. Конь сбросил с себя седока. Глагол подгруппы «прибытия»- *to come* - (come at) нападать, набрасываться на (кого-л.); (come (up)on) нападать, атаковать;налетать, обрушиваться (на кого-л. / что-л.). Из подгруппы глаголов с семой прибытия группы людей с различных пунктов мы возьмем русский глагол- *собираться*- «скапливания, сосредоточения в одной точке с возможной деформацией объекта»: сжиматься, морщиться. Образовываться, появляться (о морщинах, складках и т.п.) Скапливаться в одном месте (о воде, паре и т.п.).Располагаться в виде складок, сборок и т.п. Напрягать все мышцы, готовясь к какому-либо движению.

Сфера перемещения в пространстве ->эмоциональная сфера. Данная модель также представлена немалым количеством глаголов. Первым глаголом в котором данная модель была обнаружена стал русский глагол «взвизываться» из подгруппы глаголов направленного движения вверх, как «внезапно приходить в состояние крайнего раздражения, гнева; сильно сердиться» (по Современный толковый словарь русского языка Ефремовой ). Глагол *to fly* в значениях: (fly into) приходить, впадать в (какое-л. состояние; под действием порыва чувств, эмоций); (fly at / (up)on) нападать, набрасываться с бранью на (кого-л.), отпускать ругательства в адрес (кого-л.). *To bend down*, глагол, в котором мы можем увидеть переход согласно нашей модели на эмоциональную сферу в своём переносном значении-принижать, ставить на место (так же, на наш взгляд, мы можем отнести к социальной сфере). Фразовый глагол *to set off* из подгруппы «обытия из пункта назначения»- побуждать (к чему-л.); вызывать (что-л.) *to set smb. off on a journey*. Многозначный глагол *приходить* из подгруппы глаголов с семой прибытия. Приобретение эмоциональной семы- проникнуться чем-н. (каким-н. чувством), целиком погрузиться в какое-н. переживание. «Увидев вещицу, адвокат пришел в неописанный восторг.» Чехов. Прийти в ужас. Прийти в восхищение. Прийти в отчаяние. Прийти в ярость. Прийти в

негодование. Прийти в изумление. Подгруппа глаголов с семой прибытия с уходом в дальнейшем. Глагол «*посетить*» - о чувствах, ощущениях: появиться, возникнуть. Поэта посетило вдохновение (по Ожегову).

Сфера перемещения в пространстве ->социальная сфера. Фразовый глагол *to go up*, глагол подгруппы направленного перемещения вверх- изменять место, позицию на соответствующую позицию, имеющую более высокий статус, например, приезжать из провинциального города в столицу, из отдаленных районов в центр, переходить из низшего класса в высший- He went up to Oxford. Он поступил в Оксфордский университет. That politician has gone up in my opinion since I heard his latest speech. Этот политик сильно вырос в моих глазах после его последней речи. *To climb*. Значение при котором наблюдается переход в социальную сферу (приобретение социальной семы роста), improve one's social status : "This young man knows how to climb the social ladder". А теперь мы рассмотрим глаголы направленности перемещения «вниз» и начнем с глагола *to go down*. Модель перехода в социальную сферу соблюдается в семах глагола- быть принятым, уходить ( на каникулы, из университета либо с должности), терпеть неудачу. How did your speech go down? Как приняли твою речь? She will go down as the first feminist. Она войдет в историю как первая феминистка. Глагол *to descend* так же является многозначным. Социальная сфера- переходить по наследству, вести род, пасть (в значении унизиться)- he is descended /редк. he descends/ from an ancient family — он происходит из старинного рода; to descend from father to son — переходить от отца к сыну; The manor descended to his son. Поместье перешло к его сыну. Глагол *to depart*-отходить (от правил) либо уходить с поста/должности (переход в социальную сферу). To depart from one's usual mode of life — отказаться от привычного образа жизни; to depart from a rule — отступать от правила, нарушить правило. He is departing after 20 years with the company. Он уходит после 20 лет работы в компании. Глагол «*уходить*» имеет не только сему отбытия, но

и перенос в социальную сферу- поступить куда-н. Уйти на работу по другому ведомству / уйти в монастырь. Многозначный глагол *to come* из подгруппы глаголов прибытия. Достигать (каких-л. результатов), *come down to* опуститься (до чего-л.), докатиться делаться, становиться; *(come before)* превосходить (кого-л.) рангом; быть более важным, представлять (перед судом или какой-л. официальной организацией); *рассматриваться (в суде), (come into)* вступать (в должность), приступать (к новым обязанностям), *(come under)* подчиняться, находиться в ведении (какой-л. организации). *Has he come (down) to this?* Неужели он опустился до этого? *She comes from a well-known family* — она происходит из известной семьи. *To come into office* — вступить в должность прийти к власти. *He came into power* — он пришёл к власти. Перейдем к фразовому глаголу *to come together* из подгруппы глаголов с семой «сбора в одном пункте из разных мест». Переход к социальной сфере- сойтись (отношения между людьми), прийти к соглашению либо наличие семы примирения. *I'm so glad that you two have decided to come together at last.* Я рад, что вы решили наконец помириться. Глагол *to ply* из подгруппы глаголов «маршрутного движения транспорта»-искать работодателя, нанимателя. *To carry on, pursue, or work at (a job, trade, etc).* . Что касается глагола *to run*, который так же имеет сему курсирования между пунктами с использованием транспортного средства, значения, которые могут быть отнесены к социальной сфере- помогать, обеспечивать средствами к существованию; выдвигать обвинение против (кого-л.); ввести (кого-л.) в общество; навязывать, расхваливать, рекламировать; баллотироваться, выставлять (свою) кандидатуру на выборах; брать назад (слово, обещание и т. п.), расторгать, нарушать (договор). *But it doesn't mean that the whole world would be a lot better if it were totally run by women.* Но это не означает, что весь мир станет на много лучше, если им будут править только женщины.

Так же не стоит забывать о модели переноса - сфера перемещения в пространстве ->природных явлений. Она не является обширной, но достаточно важна для прослеживания семантических связей. Она представлена такими глаголами, как:

Фразовый глагол to go down- в области природных явлений- садиться (о солнце), стихать (о ветре либо о волнах).

Глагол to descend- клониться к горизонту (о солнце). The Descent of the Sun.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы. Процесс семантической деривации является актуальным в обоих языках. От прямого номинативного значения образуются новые переносные значения на основе одной или нескольких характеристик, которые могут быть представлены в производящем значении или могут являться ассоциативными признаками, связанными с производящим значением.

## **§2 Использование полученных результатов анализа в учебном процессе**

Элективный курс по теме «Явление полисемии»

*Цель элективного курса:* является углубленное изучение лексики из учебной программы по английскому языку в курсе старшей школы для повторения, закрепления, систематизации и усовершенствования полученных ранее знаний.

*Задачи:* снятие лингвистических трудностей, углубить понимание многозначности на примере глаголов перемещения научить учащихся более продуманному использованию своего лексического запаса.

Данный элективный курс рассчитан на учащихся 10-11 классов.

На первое занятие будет представлена лекция с мультимедийной презентацией по теме «Явление полисемии». Помимо практической значимости для будущих абитуриентов поступающих на языковые специальности, это должно привлечь и других школьников.

Вторая часть будет посвящена практической составляющей нашего курса. Выполнение практических заданий на подстановку, поисковое чтение текстов более высокого уровня. Задания на сравнение/сопоставление.

Третья часть будет посвящена началу творческого этапа с выходом в речь. Для воспитания патриотических и культурно-нравственных ценностей это будет выступление на тему связанную с родным краем с активным использованием лексики, изученной нами на занятиях.

«Явление полисемии»

(Фрагмент лекции)

Английский язык примечателен тем, что большое количество слов – многозначные. Лингвистическое название этого явления – "полисемия": от греческих слов 'поли' – 'много' и 'сема' – 'значение'. Эта самая полисемия и приводит к нашим ошибкам, непониманию и неправильному толкованию.



В качестве иллюстрации давайте вспомним многозначные слова в русском языке, которые мы изучили в начальных классах: ключ, звезда, язык, ручка. Их разные значения нас совсем не удивляют. Так почему же, сталкиваясь с многозначностью слова на английском языке, мы испытываем столько затруднений?

Да, правда, что отдельные слова имеют несколько десятков разных значений, но никто не принуждает запоминать их все за один раз. Часто можно услышать: "первое значение слова" или "второе значение слова". Обычно словари указывают значения слов начиная с "первого" – самого распространенного и в конце списка обозначаются редкие, устаревшие, узкоспециализированные значения. Во время речевого общения, тот кто принимает информацию воспринимает текст, а говорящий, закладывая смысл, порождает текст. В первом случае возникает вопрос: «Что это слово значит?», в другом же: «С помощью каких слов можно выразить это понятие (этот смысл)?» Вследствие этого, значения слов быть рассмотрены с двух направлений: от знака к значению и от значения к знаку. Рассмотрим такое понятие как полисемия. Одним из таких слов является глагол *make*, который переводится как "делать". Однако, это слово в различном употреблении может также обозначать и "выигрывать", "зарабатывать", "становиться", "водить", "составлять" и так далее. Более того, выражение *make up* может означать "возмещать", а также и "застилать постель", если употребить его вместе с существительным *bed* – "кровать" (*He made up a bed* – Он застелил постель). При этом выражения "Вся эта история была выдумана" и "Жизнь полна разочарований" также звучат с глаголом *make*: *The whole story was made up* и *Life is made up of disappointments* соответственно. Но самыми многозначными среди английских слов являются *set*, *put* и *run*. Значения и нюансы использования каждого из данной тройки слов настолько разнообразны, что составителям Оксфордского словаря английского языка понадобилось несколько месяцев на подробное описание каждого из них.



В 1928 году самым богатым на значения был глагол *set*, имеющий более чем 200 значений, но и сегодня *set* обладает 58 значениями как существительное, 126 – как глагол и 10 – как прилагательное, образованное от причастия.

Однако бесспорным лидером тройки самых многозначных слов является *run*: этот глагол не заиклился на значении "бежать", он также обозначает и шить (*The dressmaker ran up a frock* – Портной сшил платье на скорую руку), и огородить (*They ran a fence around the field* – Они огородили поле забором), и напечатать (*They wanted to run my essay in the magazine* – Они захотели напечатать мое эссе в журнале). В общей сложности, глаголу *run* приписывают 645 значений, что в два раза больше, чем у *put*, которое переводится не только как "положить", но и как "вонзать", "задавать", "вносить", "излагать" и многое другое.

### Практическая часть.

#### 1. Match the word and its meaning.

1 to float	A to move to a higher position
2 to climb	B to move or act without purpose
3 to come	C to organize or control something
4 to run	D to be very easy for someone
5 to assemble	E to fall or almost fall because you hit your foot on something when you are walking or running
6 to trip	F to join other people somewhere to make a group, or to bring people together into a group

Since he lost his job, he's just floated around/about doing nothing.

Profits climbed 11% last quarter.

She ran her own restaurant for five years.

Singing came naturally to Louise.

He tripped on a stone and hurt his ankle.

They assembled in the meeting room after lunch.

2. Translate the sentences from English into Russian.

Переведите данные предложения на русский язык используя словарные источники. Обратите внимание на использование глагола to walk.

I went walking this morning

We went for a walk last Sunday

Do you walk the dog every day?

I live near Meadow Walk Drive

The wardrobe is too heavy to lift; we'll have to walk it into the bedroom  
(move a large object by rocking).

She walks the tower (to haunt a place as a ghost).

The workers threatened to walk (to go on strike).

Walk with God! (to live your life in a particular way)

3. Translate the sentences from Russian into English.

1. Придется идти пешком: последний рейсовый автобус уже ушел.
2. Обычно в это время года лед уже идет по реке.
3. Если все уроки сделаны, можешь идти гулять.
4. Мы уверенно идем к намеченной цели.
5. Нельзя идти против воли большинства.
6. Письма, отправленные авиа почтой, идут очень скоро.
7. После починки мои часы идут хорошо.
8. Не успели кончиться морозы, как

уже идет весна. 9. Целый день сегодня идет дождь. 10. Речь идет о новых кинофильмах. 11..Сначала дорога идет лесом, затем полем. 12. Из раны все еще идет кровь. 13. В ответ на ход белых черные идут конем. 14. На костюм для взрослого человека идет три метра. 15. Вам очень идет новая шляпа. 16. В драматическом театре сегодня идет новая пьеса. 17. Готовые изделия идут в продажу. 18. Половодье кончилось, вода идет на убыль.

4. Read the definitions. Translate the sentences from English into Russian using the most suitable definition.

Переводное упражнение с глаголом to come. Для выполнения этого задания необходимо правильно использовать дефиницию, указанную выше. Если задание окажется слишком простым- дефиниции выведите отдельно и перемешайте.

1. «arrive at a specified place».

«I told you why I come here», – he said, with his old freezing smile. (Я рассказал вам, как попал сюда, – сказал он со своей прежней леденящей улыбкой.)

Synopsized, it amounted to this: He had come to England with what he thought was a grand opportunity; he had an «option» to sell the Gould and Curry Extension for the «locators» of it, and keep all he could get over a million dollars. (Гастингс приехал в Англию, по его мнению, имея большие перспективы; у него было право продать принадлежащие Голду и Гарри месторождения руды и получить прибыль - всё, что было сверх миллиона долларов).

2. «take or occupy a specified priority».

The intellect has to come to the front, now. (И тогда на первый план выходит разум). «happen, take place».

Why, it is the Arabian Nights come again. (Опять наступили времена тысячи и одной ночи.)

3. Said to someone when correcting or reassuring someone»

Come, come; get him his change, Tod; get him his change. (Ну же, Тод, разменяй сумму. Давай, поторопись.) «Said to someone when correcting or reassuring someone»

4. «enter one's mind».

I must have sat there stunned and blinking at the note as much as a minute before I came rightly to myself again. (Вероятно, я просидел в таком состоянии с минуту. Я то и дело открывал и закрывал глаза, чтобы убедиться, не сплю ли я. Наконец, я пришел в себя.) «enter one's mind».

5. «reach or be brought to a specified situation or result»:

But when it comes to the scratch Ada – her name's Ada Lowery – saddles a nag and rides eight miles to the railroad station and catches the 6.45 a.m. train for the city. (Но когда дошло до развязки, Ада – ее зовут Ада Лоури – оседлала коня, проскакала восемь миль до железнодорожной станции, села в первый утренний поезд и поехала в Нью-Йорк, искать Джорджа).

I said it was wonderful, while we were greasing up, but he said that when I came to know these steel spider webs I would realize that nothing but dynamite could cripple them. (Пока мы натирались мазью, я говорил, что это просто удивительно, но он сказал, что когда я сведу более близкое знакомство с этими стальными паутинами, то пойму, что лишь динамит может их покалечить)

5. Translate the sentences. Explain the usage of the highlighted word.

The driver runs the car. - Водитель ведет машину.

The board is running the industries. - Промышленностью руководит специальное управление.

The thickness of the coal seam runs to as much as 155 metres. - Мощность угольного пласта достигает 155 метров.

The electric current will run through the wire. - Электрический ток пойдет по проводу.

John ran out to see what had caused the noise. - Джон выбежал посмотреть из-за чего шум.

The robbers took the money and ran. — Грабители забрали деньги и сбежали.

The dog ran at the visitor. — Собака бросилась на посетителя.

This plane is for short runs like Moscow to St.Petersburg. - Этот самолет предназначен для перелетов на небольшие расстояния.

In the long run the decline in prices affected the manufacturing industry. - В конечном итоге падение цен оказало влияние на обрабатывающую промышленность.

### **Творческая часть.**

Творческая часть нашего элективного курса будет состоять из практической части, выраженной в форме написания эссе и выхода в речь посредством выступления и ответов на вопросы.

«Социальная и экономическая жизнь Красноярского края» . Обязательным условием будет использование лексики глаголов перемещения, изученных нами. Данный этап полезен тем, что учащиеся на практике увидят, что явление полисемии открывает широкие возможности и украшает речь. Тематика родного края и современной обстановки также очень важна, так как способствует поиску учащимся своего места после окончания школы.

### **Выводы по второй главе.**

Контрастивная лингвистика (сопоставительная лингвистика)-направление в общем языкознании, задачей которого является сопоставительное изучение нескольких (обычно двух) языков для выявления их сходств и различий на всех языковых уровнях. В отличие от лингвистической типологии, стремящейся к установлению типа изучаемого языка, классификации языков мира и выявлению того, как может быть устроен человеческий язык, контрастивная лингвистика сравнивает факты двух или нескольких языков с целью обнаружения сходств и различий.

Сопоставительный метод – это система приемов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Сопоставительная интерпретация осуществляется при

помощи методики параллельного изучения, структурной интерпретации, в том числе типологической характеристики, и стилистической интерпретации. Важным моментом сопоставительного изучения языков является определение принципов и методики интерпретации сравниваемого материала двух или нескольких языков. Последний этап сопоставительного метода - типологическая характеристика - направлен на выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления, установление его места в проводимой классификации. При анализе семантической деривации в собственно языковом аспекте выявляется также роль семантического контекста (лексического, морфологического, синтаксического, смешанных типов).

## **Заключение.**

Таким образом, мы завершили изложение дипломной работы на тему «Семантическая деривация глаголов перемещения в английском и русских языках». Настоящая дипломная работа посвящена анализу семантической деривации англо- и русскоязычных единиц с общим значением перемещения.

Подводя итог, мы можем сказать, что семантическая деривация - сложный разносторонний процесс рождения новых значений слова, который приводит к перестройке семантической структуры слова и способный повлиять, в целом, на всю лексико-семантическую систему языка, что делает её динамичной и даёт возможность способной быстро реагировать на изменения в лингвистической действительности. Рассмотрев определения семантической деривации, данные лингвистами, мы выбрали базисным для нашего исследования определение, выведенное О. Н. Трубачевым - семантическая деривация — это процесс появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического объёма слова, приводящий к возникновению семантического синкретизма, результатом которого является появление так называемой полисемии.

Теоретико-методологической основой нашей работы стали труды отечественных и зарубежных ученых в области семантики, словообразования, лексикологии, семантической деривации, таких как Гак В. Г., Виноградов В.В., Трубачев О. Н., Пауль Г. И многих других.

В практической части нашего исследования нами были выведены следующие модели переноса значений:

Сфера перемещения в пространстве ->сфера мысли/осмысления

Сфера перемещения в пространстве ->сфера финансов

Сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения  
вреда

Сфера перемещения в пространстве ->физического воздействия

Сфера перемещения в пространстве ->эмоциональная сфера

Сфера перемещения в пространстве ->социальная сфера

Сфера перемещения в пространстве ->сфера природных явлений.

Данные модели были выведены из рассмотренных нами глаголов группы направленного движения в русском и английском языках, но некоторые из этих моделей являлись более специфичными для английского языка. Примеров взятых из русского языка для таких моделей насчитывались единицы из всей группы рассмотренных нами глаголов. Такие модели переноса значений как:

1. Модель переноса значения *«сфера перемещения в пространстве ->сфера финансов»* насчитывала шесть примеров для английского языка, в тоже время как единственным представителем из русского языка оказался глагол *«сбрасывать»*.
2. В модели переноса значения *«сфера перемещения в пространстве ->сфера разрушения/причинения вреда»* так же превалировал английский язык. Глагол *«сбрасывать»* был отнесен к данной модели из-за негативной семы свержения/уничтожения.
3. Сфера перемещения в пространстве ->социальная сфера. Данная модель так же превалировала английскими глаголами.
4. Модель переноса значения в сферу природных явлений представлена только двумя глаголами. Фразовый глагол *to go down* и глагол *to descend*.



На основании проведенного нами исследования можно сделать вывод что, лексико – семантические группы глаголов находятся в состоянии постоянного развития и в отличие от процесса словообразования, явление семантической деривации не имеет определенного итога и появлением нового слова или значения не ограничивается.

## Библиографический список

1. Апресян Ю.Д. Исследования по семантике и лексикографии. Т.1: Парадигматика. -М.: Языки славянских культур, 2009.-568 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие/ И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. – М., 1990. –С.6.
4. Большой толковый словарь синонимов русской речи: Идеографическое описание 2000 синонимических рядов, 10 500 синонимов / [Л. Г. Бабенко и др.] ; под общ. ред. Л. Г. Бабенко. - М. : АСТ-ПРЕСС, печ. 2008. - 753 с.
5. В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская, Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов; Под ред. В. А. Белошапковой.—2-е изд., испр. и доп.— М.: Высш. шк.,1989.— 800 с., 1989
6. Варламова М.Ю. Семантическая деривация на базе наименований лица в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – С 20-21.
- 7.Виноградов В.В. Грамматика русского языка. Том 1. Издательство Академии наук СССР, Москва-1960.
8. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – 1953. – №5.
9. Гак В. Г. Языковые преобразования. Виды языковых преобразований. Факторы и сферы реализации языковых преобразований . – М: Либроком, 2010
10. Гак В. Г. К диалектике семантических отношений в языке. Текст. / В

Гак // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976

11. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология–М.: Международные отношения, 1977.

12. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и французского языков. М.: Ком Книга, 2006. -288с

13. Гальперин И.Р. Проблемы лингвостилистики // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1980. – Вып. 9. – С. 173.

14. Головин Б.Н. Общее языкознание, М.,1966, 298 стр.

15.Зализняк, А.А. Грамматический словарь русского языка //Словоизменение-М.: Русские словари; Издание 4-е, испр. и доп. – 2003.

16. Зализняк Анна А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект "Каталога семантических переходов"/Вопросы языкознания, 2001, №2

17.Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства /Русский язык конца 20 столетия, М., 1996

18. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование, М.,2005,328 стр.

19. Какорина Е.В. Трансформация лексической семантики и сочетаемости, Воронеж, 2000, 304 стр.

20. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 257.

21. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка: Учеб. пособие / Э.В.

Кузнецова. 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1989.- 216 с.

22. Краткий толковый словарь русского языка/И.Л. Городецкая, Т.Н. Поповцева; Под ред. В. В. Розановой.-7-е изд, стер. – М.:Рус.яз.1990.-251 с.

23. Куприн И. «На переломе». – М.: Издательство «Детская литература», 1979г.
24. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
25. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия. 1990. – С. 296.
26. Людмила Бабенко, Ирина Волчкова, Юрий Казарин, Маргарита Кусова, Михаил Мухин, Анна Плотникова, Елена Плотникова, Татьяна Попова, Татьяна Сивкова. Большой толковый словарь русских глаголов. - М.: АСТ-Пресс Книга... 2009.
27. Мак Кормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М.,1990–С. 381.
28. Некипелова И.М. К вопросу о разграничении понятий семантическая деривация и семантическое словообразование в диахроническом аспекте // Вестник Томского государственного университета. – 2011. – № 2 (14).
29. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.-4-е изд., дополненное.-М.: ООО «А ТЕМП»,2013.-874с.
30. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики- М.: Языки славянской культуры, 2004.-608 с.
31. Пауль Г. Принципы истории языка / пер. с нем. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 103–106.с.
32. Потебня А.А. Мысль и язык. – Киев: СИНТО, 1993. – 192 с.
33. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996.-125 с.

34. Пушкин А.С. Собрание сочинений: В 3-х т. Повести, роман. Т.2. – М.:Худож. лит., 1986 г.
35. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. // Современный русский язык.М.: Айрис-Пресс, 2002
- 36.Салтыков-Щедрин. История одного города. – М.: Издательство «Детская литература», 1975 г.
37. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука,
38. Словарь русского языка: В 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – М. Т. 1, 1981; Т. 2, 1983; Т. 3, 1983; Т. 4, 1984. (МАС). – С. 746.
39. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. – М.: Флинта: Наука, 2008. – С. 7–8.
- 40.Супрун А. Е. Лекции по языкознанию. Минск: БГУ, 1971.
41. Ульман С. Семантические универсалии // Новое в лингвистике. – М.,1970. – Вып. 5. – С. 280–285.
42. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. - М. : Альта-Принт [и др.], 2008. - 1239 с.
43. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник. 4-е изд., испр.-М.: Высш. шк., 2001.-415 с.
44. Хакимзянова Д.Ф. Семантическая деривация глаголов физического воздействия на объект в русском, татарском и английском языках: дисс. к.ф.н.  
– Казань, 2008.

45. Чудинов А.Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка.-, 1910.
46. Шанский Н.М. Современный русский язык: В 3-х ч. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус.яз. и лит.». Ч.2 Словообразование.Морфология.-М.: Просвещение, 1981.-270 с
47. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. – 2-е изд., стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – С. 19–20.
48. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. - М., 1977
49. Языкознание. Большой энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н Ярцева.- 2-е изд.-М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.-685 с.: ил.